одного. І можна використовувати однакові слова для різних понять, а тому одне одного не розуміти. Створення широкої компліментарності соціальної комунікації дозволяє народам триматися разом «із середини».

Література

1. Пітерс Дж. Д. Слова на вітрі: історія ідеї комунікації / Джон Дарем Пітерс; пер. з англ. А. Іщенка. – Київ: Вид. дім «КМ Академія», 2004. – 302 с.

Гетманец А. О., канд. филол. наук, доцент
Мирошник Л. В., канд. филол. наук, доцент
Харьковский национальный медицинский университет

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖККУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

В последнее время вопросы языковой межкультурной коммуникации становятся все более актуальными. Межкультурная коммуникация – это совокупность разных форм общения между индивидуумами и группами, которые принадлежат к разным культурам.

Коммуникация в любом виде – это, прежде всего, процесс передачи информации. Успех коммуникации зависит от того, насколько точно будет понята передаваемая информация. Каждой нации присущи свои ценности, традиции, правила и нормы поведения. Из-за различий в культурах может возникнуть непонимание или межкультурный конфликт. Недостаточная культурная осведомленность приводит к неправильному переводу иностранных текстов, а неподготовленного читателя некоторые выражения на другом языке могут поставить тупик.

Одной из наиболее частых причин коммуникативного конфликта является отсутствие в одной из сопоставляемых культур понятия, которое имеет словесное выражение в другом языке. Это приводит к тому, что при переводе с одного языка на другой далеко не всегда можно найти соответствующий эквивалент. Например, праздник Boxing Day, который отмечается в Америке и в странах Европы 26 декабря (следующий день после Рождества). В этот день принято ходить другу к другу в гости и открывать подарки (*box* – в данном случае переводится как «коробка», «подарок»). В Украине такая традиция отсутствует, поэтому данное словосочетание может быть переведено студентами дословно как «день бокса», что совершенно не соответствует реальному значению.

Английское выражение «keep your fingers crossed» обозначает «держи пальцы скрещенными» и используется для пожелания успеха и удачи. В славянской культуре такого обычая не существует, а значит, дословный перевод этого выражения и его использование в другой культурной среде также может привести к коммуникативной неудаче.

Конфликт между культурными представлениями разных народов может возникнуть и в тех случаях, когда предметы и явления реальности обозначены языковыми единицами, имеющими эквиваленты в другом языке. Например, в русском языке словосочетание «зеленые глаза» не нечет отрицательной нагрузки, то время как в английском культурном пространстве выражение *greeneyes* отсылает носителя языка к трагедии Шекспира «Отелло», которая содержит одно из самых известных хрестоматийных суждений о ревности:

«Берегитесь ревности, сеньор, / То – чудище с зелеными глазами, / Глумящееся над своей добычей».

Без знания смыслов, которые культура привносит в язык, невозможно понять, что вкладывается в понятие «черная кошка». Само по себе, изолированное от контекста, это словосочетание обозначает домашнее животное черного цвета. В славянской культуре встреча с черной кошкой, согласно народной примете, сулит беду. Черная кошка предвещает неудачу, несчастье. В противоположность славянской народной традиции, в западной культуре черная кошка больше обласкана народной любовью. Так, в Великобритании черная кошка является символом удачи, она изображается на открытках с пожеланиями удачи и успеха.

Безусловно, изучение межкультурных взаимодействий и сопоставление языковых репрезентаций картины мира в разных языках способствует развитию языковой личности, способной преодолевать языковые барьеры, адекватным образом декодировать и использовать культурные знания в процессе коммуникации. Следовательно, преподавание иностранного языка через призму межкультурной коммуникации является важной педагогической задачей, направленной на формирование у студентов межкультурной языковой компетенции.

Довбня О.М., канд. філос. наук, доцент

Харківський національний аграрний університет імені В.В.Докучаєва

МОВНИЙ ЧИННИК КОНСОЛІДАЦІЇ СУСПІЛЬСТВА ТА ЕТНОПОЛІТИКИ ДЕРЖАВИ

Мова – суспільне явище. Вона виникає з потреби спілкування з іншими людьми і є важливим інструментом взаємодії. Приналежність до певного народу, його культури зумовлюється етнічно, тобто походженням. Збереження мови є запорукою збереження і традицій, івсього духовно-культурного пласту цінностей, створеного на підґрунті мови і усього іншого, що робить дану соціальну спільність народом.

Ідея нації формується в середовищі того чи іншого народу як засіб досягнення державності, державного суверенітету і реалізується із здобуттям останнього. Нація і держава утворюють симбіоз: ідея нації є необхідною основою для утворення держави, а держава втілює колективну національну волю. Не нації породжують народні рухи, а навпаки, на ґрунті соціальних рухів народів, що досягли певного розвитку, формується ідея нації.

Враховуючи те, що більшість країн сучасного світу є поліетнічними, національно-етнічна складова є однією з найбільш важливих у політиці цих держав. Національною політикою зазвичай називають діяльність держави у сфері міжетнічних відносин та реалізації етнонаціональних інтересів. Поліетнічні країни, у складі яких представлені як домінуюча титульна нація, так і національні меншини і національні групи, можуть стати як джерелом слабкості, так і сили держави. Останнє досягається в результаті консолідації зусиль поліетнічної багатокультурної спільноти, як прояв розбудови громадянського суспільства і здійснення державою політики мультикультуралізму. Утискання якогось етносу, спроба нав’язати йому певні